



Юнус иваракла жуз
Книга пророка Юнуса



Юнус иваракла жуз

**Книга пророка Юнуса на цудахарском языке
с параллельными русским и английским текстами**

Институт перевода Библии
Москва
2025

Юнус иваракла жуз
Книга пророка Юноса на цудахарском языке
с параллельными русским и английским текстами

Художник Магомедов Абдула

Даркквалла мецла щудхъурла лугъатлия шурдатайте
инжилла электронныйра, аудиоверсийра гүщаб дуркку
Институт перевода Библийла сайтлед:
<https://ibt.org.ru/cudakharskiy>



Scriptures taken from the
Central Asian Russian Scriptures™ (CARS™)
Copyright © 2003, 2009, 2013, 2023 by IMB-ERTP and Biblica, Inc.
Used with permission. All rights reserved worldwide.
“Biblica” and the Biblica Logo are trademarks registered in the
United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc.

Used with permission.
Священное Писание, Восточный перевод™
© 2003, 2009, 2013, 2023 IMB-ERTP and Biblica, Inc.
Используется с разрешения. Все права сохраняются по всему миру.

ISBN 978-5-93943-373-0

© Институт перевода Библии, 2025

Салагъай

Юнус иварак ихубсе сайде Иеровоам бикIусе начала замана (793-753 ийзилте дуссанашу гъамле, нищала тарихла манзил сабегъара). Эл замана, Ассирийла началихъ къияндихъхъацце бичибкъалле, Израилле сунела сарсар ледилте началихъла дазу-курчи гучедиркахъуле сатте. ИланхIэле Юнус иваракиз ГЭбиккуле сабде, салсакъибле Ассирийла Ниневия тахшагъарла халкъицце, Аллагъыле чуя балагъ-къадар хъхурадиркъни бурсиз. СекIуну, эл урухкIуле сайде Израилла урчIециаккварсне душмантале урухбихъuble тавба диркъу ибле. Аллагъыле илттаяб урчIецибарьибле, илтти къиргIэбиркъу ибле.

Эз ххабар чIвел бутIаццила саб. Гъаринра бутIа дэхIдирхъхъуле сад Аллагъыле Юнус ивараклия хъарбарьайлила. Цайизил бутIаццев, Юнус Аллагъыле хъарбарьайлия лэхIгIэхъибле, ибхъхъуле сай. Илила гъитти Аллагъыле эл бурямла четти тIашкайгъуле сай. ЧIвейизил бутIаццев Юнус иварак, Аллагълия мутIигIвачIбгIэранра, разиле акквара. СекIуну Ниневийла халкъ чуле даркъайте бунагъаяб пашманбихъuble, тавбара даркъибле, балагъ-къадарлицила берцибхIэле. Аллагъыле илиз дарс қабирхъхъуле саб. Жуз таманбирхуле саб – Аллагъыле Сунеле гъакIвахъай синра мицIирбэгIэллеб урчIеци биркъуле.

БекIлебихвай жузла мяъна-лэбил адимтаяб дурхъасе Аллагъыла урчIеци саб. Аллагъызы биккуле саб гъаринра Сунецце тилаухъай эрцахъиз. Аллагъыла иваракле илила чела бурсизра чебиркни чибигахъуле саб.

1 ¹ Аллагъла амру бачИб-
ле саб Amitайла урши
Юнусишу:

² – ХIядурихве, Ниневия
бикIвай тахшагъарлице
аругПиз. Илтталла халкъиз
вягIза баркъиз. Илтталла
зулмурте дамшу гъадегъи-
ле сад.

³ Юнус Аллагъле хъарбар-
къайлия лэхIгIэхъиб. Эл,
Аллагъишула ибшибле,
Фарсис бикIвай шагъар-
лице аргПиз хIядури-
хубле сай. Эл урхъналла
музалибсе Иоппия бикIусе
шагъарлице вачИбле, кка-
милия гъайжибле сай, арца
биччибле.

1 ¹ К Юнусу, сыну Amit-
tая, было слово Вечного:
² – Собирайся, ступай в
великий город Ниневию
и возвести его жителям,
что их злодеяния дошли до
Меня.

³ Но Юнус собрался бежать
от Вечного в Фарсис. Он
отправился в порт Иоппия,
нашёл уходящий в Фар-
сис корабль и, заплатив за
проезд, сел на него, чтобы
уплыть от Вечного.

1 ¹ Now the LORD's word
came to Jonah the son of
Amittai, saying, ² “Arise, go
to Nineveh, that great city,
and preach against it, for
their wickedness has come up
before me.”

³ But Jonah rose up to flee to
Tarshish from the presence of
the LORD. He went down to
Joppa, and found a ship going
to Tarshish; so he paid its fare,
and went down into it, to go
with them to Tarshish from
the presence of the LORD.



⁴ Аллагыле урхынай цІакъсе щёр бяхІбаркыиб. Эл бурямлия щурбухъун. Кками гуарбукъизле батегъиб.

⁵ Морякке уркІбухъунне чула къунчрацце тилаби-Чвизкабижиб. Кками кунк-бихвахъиз илттале ледилте лэдил ваяхІ урхынацце акыр. Юнус, синра гІэбихубсегъун, ккамилла губил хъули аргIIён. Эл мурхыле усатагун.

⁴ Но Вечный навёл на море страшный ветер, и поднялся такой сильный шторм, что корабль был готов разбиться. ⁵ Все моряки перепугались, и каждый принялся взвывать к своему богу. Они побросали в море всю кладь, какая была на корабле, чтобы облегчить его.

А Юнус спустился в трюм, лёг там и уснул крепким сном.

⁴ But the LORD sent out a great wind on the sea, and there was a mighty storm on the sea, so that the ship was likely to break up. ⁵ Then the mariners were afraid, and every man cried to his god. They threw the cargo that was in the ship into the sea to lighten the ship. But Jonah had gone down into the innermost parts of the ship and he was laying down, and was fast asleep. ⁶ So the ship



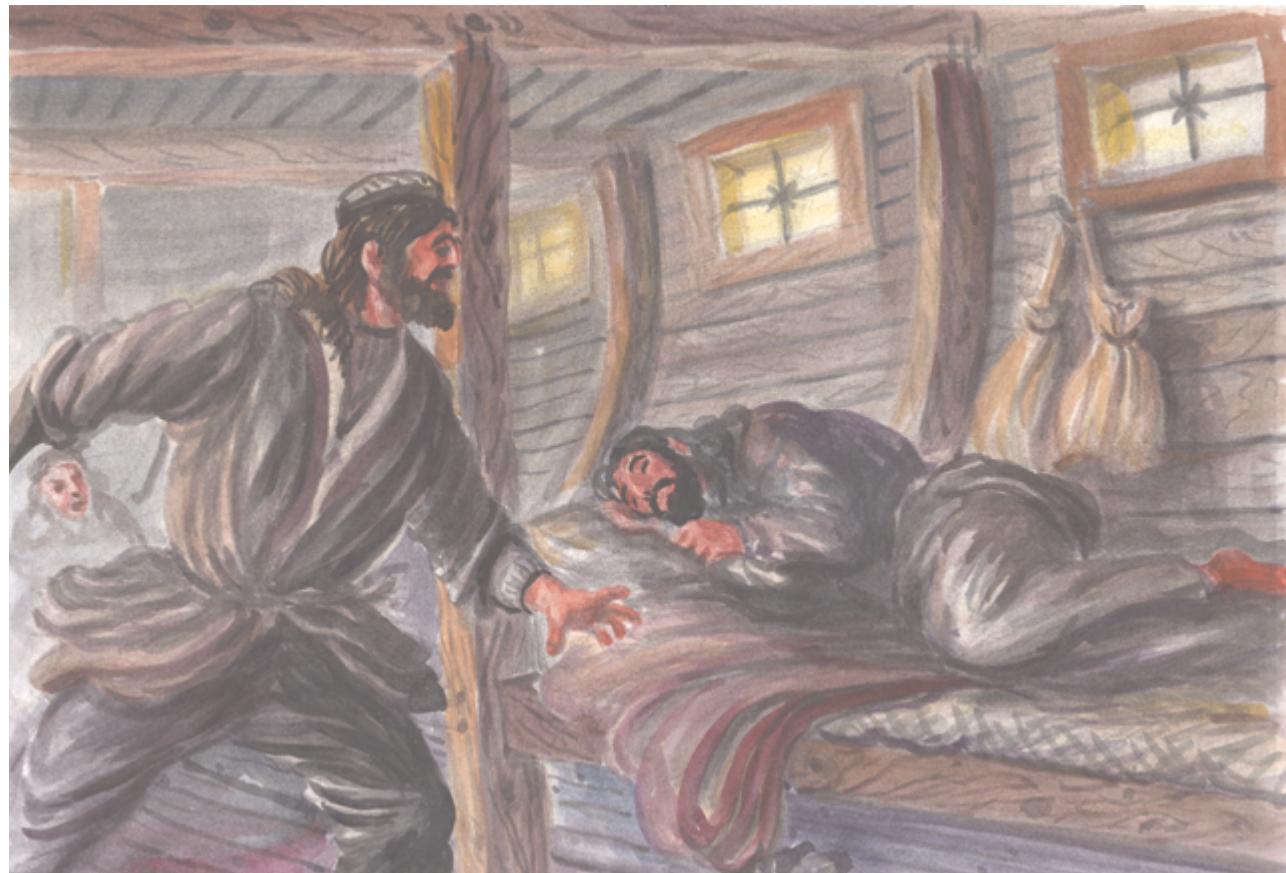
⁶ Ккамилла гъисвэг Нэл
Юнуслишу кацлиб.

— Селе уссунди гүу. Тилабаркъа гэла Аллагыцце урчлэцлиг эбиркъуялле, нухъяа гэдэбкяхъиз багъандан.

Капитан пришёл к нему и сказал:

— Что ты спишь? Вставай, воззови к своему Богу! Может быть, Он позаботится о нас, и мы не погибнем.

master came to him, and said to him, “What do you mean, sleeper? Arise, call on your God! Maybe your God will notice us, so that we won’t perish.”



⁷ Элкъалле морякке гъайбикъуле сабде:

— Дахъая, чала гъархъвэх! Эз балагъла гПяйибла вэъвахиз.

Чала Юнуслия бач!иб.

⁸ Цукленра илицце хъхъарбегъиб:

— Че багъандан сади ишти балагъ-къадар дач!ибле? Чиналади гу? Се буццерилла адимди гу? Се миллатла, се пачалихълади гу?

⁷ А моряки говорили друг другу: «Давайте кинем жребий и узнаем, за кого нам эта беда». Они бросили жребий, и жребий пал на Юнуса.

⁸ Тогда они спросили его: — Скажи нам, кто виновник этой беды? Каково твоё ремесло? Откуда ты держишь путь? Из какой ты страны? Из какого народа?

⁷ They all said to each other, “Come! Let’s cast lots, that we may know who is responsible for this evil that is on us.” So they cast lots, and the lot fell on Jonah. ⁸ Then they asked him, “Tell us, please, for whose cause this evil is on us. What is your occupation? Where do you come from? What is your country? Of what people are you?”



⁹ Юнусле иб:

— Ду жугъут I сайда. Урхънера, мусни-ццурбера даркъай Чевях Ice Аллагызы лагъдихъ диркъусе.

¹⁰ Илтти дэвле уркIбухъунне хъхъарбэгъиб:

— Се сабим гIэле баркъай? Илттаз балхунне сабде Юнус Аллагылийсав гурухъунне аръни. Илила чела Юнусле илттацце сарсар

⁹ Он ответил:

— Я еврей и поклоняюсь Вечному, Богу небес, Который создал море и сушу.

¹⁰ Они ужаснулись и сказали:

— Что ты наделал?!

(Они знали, что он бежит от Вечного: Юнус уже рассказал им об этом.)

⁹ He said to them, “I am a Hebrew, and I fear the LORD, the God of heaven, who has made the sea and the dry land.”

¹⁰ Then the men were exceedingly afraid, and said to him, “What have you done?” For the men knew that he was fleeing from the presence of the LORD, because he had



бурсибсе сабде. ¹¹ Урхъне палгъаттІэдирхуле сатте.

Илттале хъхъарбергъиб:

— Се баркъидай нухъхале гІэт, урхъне палгъатдихважъиз?

¹²— Ду урхънацце ихъвабая. Элкъалле урхъне палгъаткардирху. Дам балхад илтти балагье ду багъандан дакІри.

¹³ Юнусле ай гІэбаркъибле, илттале къасбаркъиб кками урхъналла музале арбучиз. Амма рамччуре цІакъдихубле синра баттІэгур. ¹⁴ Илтти

¹¹ А море бушевало всё сильнее и сильнее, и тогда они спросили его:

— Что нам сделать с тобой, чтобы море утихло?

¹²— Возьмите меня и бросьте в море, — ответил он, — и оно утихнет. Я знаю, что этот страшный шторм обрушился на вас из-за меня.

¹³ Однако они принялись гребти изо всех сил, чтобы пристать к берегу, но им это не удавалось, потому что море бушевало ещё сильнее.

told them. ¹¹ Then they said to him, “What shall we do to you, that the sea may be calm to us?” For the sea grew more and more stormy.

¹² He said to them, “Take me up, and throw me into the sea. Then the sea will be calm for you; for I know that because of me this great storm is on you.”

¹³ Nevertheless the men rowed hard to get them back to the land; but they could not, for the sea grew more and more stormy against them.



Аллагыицце тилабичІвизка-
бижиб:

— Я, Аллагы! ГШайибак-
кварсе адимла бебкІалла
хІэкъ нищая чемаршвид.
Эх багъандан нухъара ма-
дубкІахъаба. ГІу арилла вэъ
сайде, Гэт биккай баркыиз.

¹⁵ Илила гъитти илтале
Юнус урхънацце ихъуб.
Урхъне палгъатқадиҳуб.

¹⁶ Илтти Аллагылийсаб дэв-
ле уркІбухъриле, Аллагыиз
къурбанра баркыиб, Алла-
гыиз тІагШят биркыиз чуяра
чесассиб.

¹⁴ Тогда они стали призы-
вать Вечного:

— О, Вечный, не дай нам
погибнуть за то, что отни-
маем жизнь у этого челове-
ка. Не взыскивай с нас за
убийство невинного, ведь
Ты, Вечный, делаешь то,
что угодно Тебе.

¹⁵ Потом они взяли Юнуса
и бросили его за борт, и
бушевавшее море утихло.

¹⁶ Моряки ужасно испуга-
лись Вечного, принесли
Ему жертву и дали обеты.

¹⁴ Therefore they cried to
the LORD, and said, “We
beg you, LORD, we beg
you, don’t let us die for this
man’s life, and don’t lay
on us innocent blood; for
you, LORD, have done as it
pleased you.” ¹⁵ So they took
up Jonah and threw him into
the sea; and the sea ceased its
raging. ¹⁶ Then the men feared
the LORD exceedingly; and
they offered a sacrifice to the
LORD and made vows.

¹⁷ The LORD prepared a huge
fish to swallow up Jonah, and
Jonah was in the belly of the
fish three days and three nights.



2 ¹ Аллагыле Юнус ххула хъящале къёртІка-гъахъиб. Хъящала кунилев Юнус хІябал дуччи-хІэри ихуб.

² Хъящала кунилев Юнус Аллагыцце тилаухъун.

³ Юнусле иб:

2 ¹ А Вечный сделал так, что Юнуса проглотила огромная рыба, и Юнус пробыл в желудке рыбы три дня и три ночи. ² Находясь в желудке рыбы, Юнус помолился Вечному, своему Богу.

³ Он сказал:

2 ¹ Then Jonah prayed to the LORD, his God, out of the fish's belly. ² He said,



— Дамая балагь-къадар
дачИбкъалле, ду ГЭцце
тилаухъунда.
ГЭле дам жаваб баркъибде.
Гу дунеллила дале ГЭцце
Тамадаркъибда.
⁴ Ду ГЭле урхъналла лу-
тИле ихъубда.
Урхъналла рамччурале ду
кIапIуцибда.
Илтти дила четти датер-
ххур.

— В беде я к Вечному
воззвал,
и Он ответил мне.
Из глубин мира мёртвых я
закричал,
и Ты услышал мой крик.
⁴ Ты в пучину меня вверг,
в самое сердце морей,
и потоки окружили меня.
Все Твои волны, все Твои
валы
надо мной прошли.

“I called because of my affliction to the LORD. He answered me. Out of the belly of Sheol I cried. You heard my voice. ³ For you threw me into the depths, in the heart of the seas. The flood was all around me. All your waves and your billows passed over me. ⁴ I said, ‘I have been banished from your sight; yet I will look again towards your holy temple.’”



⁵ Ду икIулда. ГIэле ду ГIэ-
ла хIулбалла саллила
гIэхъваркыбда.

Амма дам гъатIенра Ал-
лагъла дурхъасе хъали
чебигу.

⁶ Урхъналла лутIилев ду
шинне гIёнттевачIибда.
Шинна къарле бекI лакI-
баркъиб.

⁷ ГIэле ду ванзалла лутIи-
ле, урхъналла цIябди-
хъицце кегъахъибда,
дила чеб муртаранра
ванзалла къапу чекабу-
къунде.

Амма ГIэле ду, дила Че-
вяхIсе Аллагъ, мицIирле
ттурагъайтIунда.

⁵ Я сказал: «Изгнан я от
глаз Твоих;
однако я вновь увижу свя-
той храм Твой».

⁶ Воды надо мной
сомкнулись,
бездна меня обступила,
и водоросли голову оплели.

⁷ На дно, к основаниям
гор я нисшёл,
засовы земли закрылись за
мной навек,
но Ты, Вечный, Бог мой,
извлёк меня из могилы
живым!

⁵ The waters surrounded me,
even to the soul.

The deep was around me.
The weeds were wrapped
around my head.

⁶ I went down to the
bottoms of the
mountains.

The earth barred me in
forever;
yet you have brought my life
up from the pit, LORD my
God.

⁷ “When my soul fainted
within me, I remembered
the LORD.

My prayer came in to you,
into your holy temple.

⁸ Ду убкүкъалле, дам ГІу
гъаничиble, ду ГІэцце
тилаухъунда.

ГІэт дила тІама бакъибде,
я Дурхъасе Аллагъ, ГІэла
дурхъасе хъулиб.

⁹ Къунчраз лагъдихъ дир-
къайте ГІэла урчІе-
цІиццела бухъун.

¹⁰ Дале ГІэт къурбантера,
деццалла туркнера дир-
къид.

Дале чесассайра биркъид.
ГІэле ду эрцахъни багъан-
дан.
Аллагыиццеб саб берцутти.

⁸ Когда жизнь угасала во
мне,
я вспомнил Вечного,
и дошла молитва моя к
Тебе,
в святой храм Твой.

⁹ Те, кто ничтожных
идолов чтит,
лишились милости, что
могли получить.

¹⁰ А я с хвалебными
песнями
буду жертвы Тебе прино-
сить.
Что обещал, исполню.
Спасение — от Вечного!

⁸ Those who regard vain
idols forsake their own
mercy.

⁹ But I will sacrifice to
you with the voice of
thanksgiving.

I will pay that which I have
vowed.
Salvation belongs to the
LORD.”

¹¹ Аллагъле, хъящацце хъар-
баркъибле, Юнус урхъналла
музале ттурагъайхъахъуб.

3 ¹ Аллагъла Юнусишу
ч'вейналлизра амру ба-
чиб:
² – Хъядурихве, Ниневия
бик'вай тахшагъарлицце
аруг'из. Аргъахъа шагъар-
ла халкъицце Дале г'эцце
бурсай.

¹¹ Тогда Вечный повелел
огромной рыбе, и она из-
рыгнула Юнуса на сушу.

3 ¹ И было к Юнусу слово
Вечного во второй раз:
² – Собирайся, ступай в ве-
ликий город Ниневию и
взвести там то, что Я тебе
сказал.

¹⁰ Then the LORD spoke to
the fish, and it vomited out
Jonah on the dry land.

3 ¹ The LORD's word came
to Jonah the second
time, saying, ² "Arise, go to
Nineveh, that great city, and
preach to it the message that
I give you."



³ Юнус гъайцурле аргПён.
Ниневия дэвле ххуласе шагъар сабде. Хябал бери акварле ахъиз гэбирхусе.

³ Юнус послушался слова Вечного и, собравшись, пошёл в Ниневию. А Ниневия была огромным городом – обойти её можно было только за три дня.

³ So Jonah arose, and went to Nineveh, according to the LORD’s word. Now Nineveh was an exceedingly great city, three days’ journey across.



⁴ Бериахъара щирлевахъуле,
Юнус вягІзуртале иркүуле
калгун. Юнусле иб:

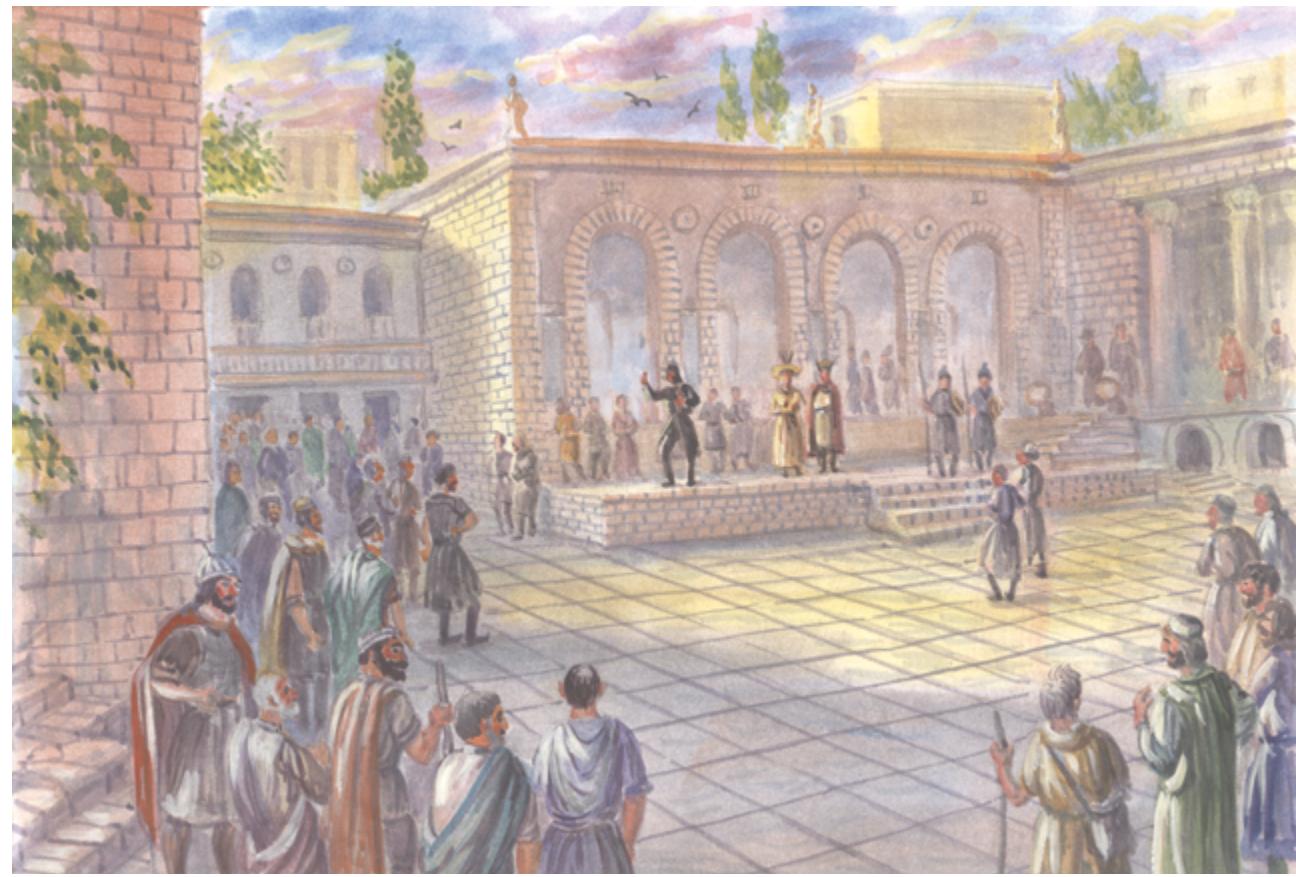
— АвгыцІале берла гыитти
Ниневия гурчергъайгъу.

⁵ Шагъарла халкъ Аллагыле
Юнуслия хъарбарьайлия
ирхкагур. НикабэгПэлтера,
ххулабегПэлтера шагъарла
халкъ думра кабуцибле, му-
лежилла дарччира гъахур.

⁴ И Юнус начал ходить по
городу, проходя столько,
сколько можно пройти за
день, и стал возвещать:
«Ещё сорок дней и Нине-
вия будет разрушена». ⁵ Ни-
невитяне поверили Аллаху
и объявили пост, и все — от
большого до малого — оде-
лись в знак покаяния в ру-
бище.

⁴ Jonah began to enter into
the city a day's journey, and
he cried out, and said, “In
forty days, Nineveh will be
overthrown!”

⁵ The people of Nineveh
believed God; and they
proclaimed a fast and put
on sackcloth, from their
greatest even to their least.



⁶ Пачацу эл ххабарла бегъибкъалле, эл кIалгПялила ттураухъун. Илиле пачала дарччи дугъибле, мулежилла дарччи гъахур. Аллагълия мутигIвачIибле, ххвяссацие кайжиб.

⁷ Пачалира, вазирталира шагъарла халкыицце хъарбарьиб:

— Лэбил халкъ думкабуцаб хIябал дуччи-хIэри синра гIэберкунне, я синра гIэберччибле; я мацца-мас; я хIаяван-къачча дуче-хъхьуни мадугIяб; ⁸ адимталира, жаннира мулежилла дарччи

⁶ Когда эта весть дошла до царя Ниневии, он встал со своего престола, снял свои царские одежды, надел рубище и сел на золу. ⁷ Он велел объявить в Ниневии: «Указ царя и его приближённых:

Пусть ни люди, ни скот — ни крупный, ни мелкий — не принимают пищи, не ходят на пастбища и не пьют воды. ⁸ Пусть и людей, и скот оденут в рубища.

⁶ The news reached the king of Nineveh, and he arose from his throne, took off his royal robe, covered himself with sackcloth, and sat in ashes.

⁷ He made a proclamation and published through Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying, “Let neither man nor animal, herd nor flock, taste anything; let them not feed, nor drink water; ⁸ but let them be covered with sackcloth, both man



гъахаб; ццуккара Аллагыц-
це тилабикІваб; гъарилли-
ра зулмуллара, хІярамлара
хъхъунбе датаб.⁹ Гъиз бал-
хай – Аллагыле нищая ур-
Чеңи биркъуялле. Аллагы-
ле сунела сими урчЕңилем
щурбатизакквай. Нухъхара
миңирле калжвидакквай.

Пусть каждый изо всех сил
призывает Аллаха. Пусть
они оставят свой злой путь
и жестокость.⁹ Кто знает,
может быть, Аллах ещё сжа-
лится над нами и передумает,
сменит Свой пылающий
гнев на милость, и мы не
погибнем».

and animal, and let them
cry mightily to God. Yes, let
them turn everyone from his
evil way and from the violence
that is in his hands.⁹ Who
knows whether God will not
turn and relent, and turn away
from his fierce anger, so that
we might not perish?”



¹⁰ Аллагыз илттале баркай өткөнде, зулмулла хъхъунбера датуркъалле, Аллагыле илттая урчІеңи баркыиб. Аллагыле илттая даяхІадаркъайте балагъ-къадар чардаркъиб.

¹⁰ Когда Аллах увидел то, что они сделали, и как они оставили свой злой путь, Он смилиостивился и не стал насытать на них беду, которой Он им грозил.

¹⁰ God saw their works, that they turned from their evil way. God relented of the disaster which he said he would do to them, and he didn't do it.



4 ¹Юнус илияв дэвле разиаккварле гЯсиле сайдэ. ²Эл Аллагыицце улчиз-кайжиб:

— Я, Аллагы! Эл аччверим дале бурсай хъуливъялле. Эл багъандан аччверим ду Фарсисле ибшибле. Дам балхад Гу урчIецIи-ряхI-мулла вэъдихь. Ссабунра, диччира чевседихь. Синра мицIирсиллия балагъ-къадар дяхIадаркъиз гЭбикку-седихь. ³ Гъанне дам эбчIиз салабле саб мицIирле кал-жвизлийканра. Гъанне дила пёхI гъасса.

4 ¹ Но Юнус был этим очень недоволен и злился.

² Он стал молиться Вечно-му:

— О Вечный, разве не это я говорил, когда ещё был дома? Поэтому-то я и бежал в Фарсис. Я же знал, что Ты Бог милостивый и ми-лосердный, долготерпели-вый и богатый любовью и не желаешь насылать беду.

³ А теперь, Вечный, забери мою жизнь, потому что мне лучше умереть, чем жить.

4 ¹ But it displeased Jonah exceedingly, and he was angry. ² He prayed to the LORD, and said, “Please, LORD, wasn’t this what I said when I was still in my own country? Therefore I hurried to flee to Tarshish, for I knew that you are a gracious God and merciful, slow to anger, and abundant in loving kindness, and you relent of doing harm. ³ Therefore now, LORD, take, I beg you, my life from me, for it is better for me to die than to live.”



⁴ Элкъалле Аллагъле иб:
— Гы гъясиихвиз чебиркуй?
⁵ Юнус шагъарлищила тту-
раухъун. Баркъибле къушра,
бери сарбикъайлле къапулла
дяхъ-дяхъиле қайжиб. Эл ша-
гъарлиз се бирхуялле хIэр-
легъайжиб.

⁴ Но Вечный спросил:
— Стоит ли тебе гневаться?
⁵ Юнус вышел и сел к вос-
току от города. Там он сде-
лал себе шалаш, сел под
ним в тени, и стал ждать,
что произойдёт с городом.

⁴ The LORD said, “Is it right
for you to be angry?”

⁵ Then Jonah went out of the
city and sat on the east side
of the city, and there made
himself a booth and sat under
it in the shade, until he might
see what would become of
the city. ⁶ The LORD God



⁶ Илиа гъитти Аллагъле
ххуласне кІапралла къарла
ттултта бакІахъиб. Илиле
Юнусла чеб бяхІтти бар-
къиб. Юнус дэвле разиихуб.

⁶ А Вечный Бог устроил
так, что выросло расте-
ние, которое поднялось
над Юнусом, чтобы тень
над головой избавила его
от раздражения, и Юнус
очень обрадовался этому

prepared a vine and made it
to come up over Jonah, that
it might be a shade over his
head to deliver him from his
discomfort. So Jonah was
exceedingly glad because of
the vine. ⁷ But God prepared



⁷ Амма чівейизил бери, Аллагыле бери сарбакіара, ми-лихъвле ттултталла хіячи берккахъунне, эл бергъа-хъуб.

⁸ Бери сарбачібкъалле, Аллагыле буціарсе щёр ка-бухъаҳун. Бери гъатіра буціарбичівізкабижиб. Юнусла бекі бемччур-ле – эл хіялаккваркайхұб. Юнусле әбчіз биччиагур-ле иб:

– Эбчіз салаб саб дам, ми-цирле калжвизлийканра!

⁹ Аллагыле иб:

– Къарла ттултта бергъубле багъандан гіу зигаричівіз гіянилей? Эх багъандан-дим гіу гіасиихұблे?

растению. ⁷ Но на рассве-те следующего дня Аллах устроил так, что червь подточил растение, и оно за-сохло. ⁸ Когда солнце взош-ло, Аллах наслал знойный восточный ветер, и солнце стало жечь голову Юнусу так, что он изнемог. Он за-хотел умереть и сказал:

– Лучше мне умереть, чем жить.

⁹ А Аллах спросил Юнуса:

– Стоит ли тебе гневаться из-за растения?

– Стоит, – ответил он, – я до смерти разгневан.

a worm at dawn the next day, and it chewed on the vine so that it withered. ⁸ When the sun arose, God prepared a sultry east wind; and the sun beat on Jonah's head, so that he was faint and requested for himself that he might die. He said, "It is better for me to die than to live."

⁹ God said to Jonah, "Is it right for you to be angry about the vine?"

He said, "I am right to be angry, even to death."



Юнусле иб:

— Эх багъандан саб дам хIэ-
рихвизанра гIэбиккуле.

¹⁰ Элкъалле Аллагъле иб:

— ГIэле гIэбакIахъибсе
къарла ттултта багъандан-
дим гIу кквайцIикIуле? Эл
ца дуччилла бухIнаб бакI-
ра бачIиб, бергъра бергъуб.

¹¹ Дале урчIеци гIэбаркъи-
дай ххуласе даршлиб гъал
азирла шагъарла халкълия,
вай гIяхI чуз гIэдалхунсне?
ХIяйван-къачча, мацца-мас
ххаланрагIэдаркъибле. Илт-
тая урчIеци гIэбаркъидай
Дале?

¹⁰ Но Вечный сказал:

— Ты сожалеешь о расте-
нии, за которым ты не уха-
живал, которое не растил.
Оно за ночь выросло и за
ночь погибло. ¹¹ Так Мне ли
не пожалеть великого горо-
да Ниневии, где больше ста
двадцати тысяч жителей, не
знающих где добро, а где
зло, а также много скота?

¹⁰ The LORD said, “You
have been concerned for the
vine, for which you have not
laboured, neither made it
grow; which came up in a
night and perished in a night.

¹¹ Shouldn’t I be concerned
for Nineveh, that great city,
in which are more than one
hundred and twenty thousand
persons who can’t discern
between their right hand and
their left hand, and also many
animals?”







Юнус иваракла жуз

Книга пророка Юнуса на цудахарском языке
с параллельными русским и английским текстами
Jonah in the Tsudakhar language
with parallel Russian and English text

Институт перевода Библии
101000 г. Москва, Главпочтамт, а/я 360
www.ibt.org.ru

Подписано в печать 13.11.2025
Формат 84×108 1/32. Печать офсетная. Усл. печ. л. 2,52
Тираж 150 экз. Заказ №

Отпечатано в АО «Первая Образцовая типография»
Филиал «Чеховский Печатный Двор»
142300, Московская область, г. Чехов, ул. Полиграфистов, д.1
Сайт: www.chpd.ru, E-mail: sales@chpd.ru, тел. 8(499)270-73-59